

MARCIN KUREK

Uniwersytet Wrocławski

Entre Espanya y España. El recurso de las citas en español en la obra poética de Joan Brossa

Palabras clave: Joan Brossa — poesía catalana — propaganda franquista.

La metareflexión poética y la reflexión lingüística, estrechamente relacionadas, ocupan un lugar especial en la producción lírica de Joan Brossa. A partir de los primeros años sesenta, los poemarios del autor catalán incluyen textos que, por un lado, se proponen revelar lo arbitrario y artificial del propio sistema, por otro lado desenmascarar y acusar el uso cotidiano de la lengua como medio de la propaganda política, ideológica y mercantil. En los poemas brossianos dedicados al problema de la corrupción y la desvalorización de la lengua, los ejemplos más radicales hacen referencia al castellano ya que este idioma, especialmente en su variante oficial, burocrática y oficinista, queda identificado por Brossa con el poder franquista y la opresión. En los textos en los que el poeta acusa los mecanismos del habla utilizado por la propaganda para la manipulación y mentira, aparecen citas de los escritos oficiales, artículos, anuncios en su versión original, es decir en español. La mayoría de sus poemas anticlericales más agudos también hace uso de los documentos redactados en esta lengua: más a menudo son anuncios que animan a los feligreses a apoyar económicamente la actividad de diferentes organizaciones católicas u órdenes religiosas. A veces la cita viene acompañada por un comentario en catalán, con mucha frecuencia Brossa contrasta el título catalán con el contenido español con lo cual subraya el carácter externo de la cita real y su condición de ser un texto ajeno a la identidad lingüística del sujeto y al propio espacio lingüístico del libro si se confrontan con los textos vecinos, escritos exclusivamente en catalán. Independientemente de eso, Brossa parece ser igualmente sensible a la falsedad, convencionalidad o intenciones instrumentales de los usuarios del catalán. Las palabras sueltas y frases tomadas de los diálogos, cartas, artículos de prensa, publicidades, usadas por el poeta en

condiciones de objetos encontrados o *poèmes trouvés*, en muchas ocasiones sirven como punto de partida para una crítica incondicional del “diccionario de lugares comunes” que utilizan los funcionarios, empresarios, banqueros e incluso editores y críticos en catalán. No obstante, el uso de las citas en español adquiere una dimensión adicional, especialmente relacionada con la postura abiertamente nacionalista del autor.

Para Brossa, la crítica de la lengua en su uso comercial o político es consecuencia de una profunda falta de confianza. En el libro *El cigne i l'oc*, escrito en 1964, el poeta incluyó el siguiente poema:

POU

La publicitat, de tant fer servir
els superlatius, ha afeblit
el llenguatge.

La majoria de mots
que llegim als anuncis
estan desprestigiats.

El llenguatge
i la vida ja no es corresponen.

Un pou¹.

La reflexión sobre la falta de equivalencia entre la lengua y el mundo, sobre el creciente espacio de lo impronunciado entre la palabra y su referente —no solamente por las características intrínsecas del sistema sino también a consecuencia de las falsificaciones y manipulaciones intencionadas— fue uno de los temas principales de la producción literaria de Brossa y los efectos de estos fenómenos tenían para él una dimensión no solo ontológica sino también ética. El sentimiento de imposibilidad de hablar y escribir sobre la experiencia auténtica de los hombres por culpa del carácter mediador de la herramienta se unía a la convicción de que relatar las vivencias más básicas resulta todavía más difícil en la atmósfera de la específica hipocresía lingüística de la época franquista. Esta condición fue determinada primero por la dominación del castellano en el espacio público catalán, segundo por la censura y el neohabla del discurso propagandístico, y tercero por la mercantilización de las relaciones interhumanas que en primer lugar se manifiestan en el uso instrumental de la lengua con el objetivo de manipulación.

En el tomo *Tarannà*, escrito en 1975, nos encontramos con un poema que atañe la problemática del acceso igualitario y justo a la enseñanza y en el cual el acusado principal llega a ser el castellano en cuanto elemento unificador del estado autoritario:

¹ J. Brossa, *La piedra abierta. Antología poética*, Barcelona, 2003, p. 264.

A través del llenguatge un fet que ha passat
 pot no haver passat. No crec en el llenguatge:
 facilita el sistema repressiu d'una ideologia dominant².

Los ejemplos de la manipulación ejercida mediante el uso de la lengua por parte de la propaganda oficial abundan en el poema *España*, del libro *Cent per tant* de 1967. El texto, cuyo título significativamente evoca el nombre del país en castellano y no en catalán, comenta diez casos de falsificaciones y omisiones cometidas por la censura y en su intento de denunciar las mentiras de la neohabla recuerda los recursos utilizados con el mismo fin por los poetas de la Nueva Ola polaca:

No existeix censura:
 el que existeix és un Servei d'Informació Bibliogràfica
 per evitar possibles perjudicis econòmics als editors.

No hi ha gent que es mor de gana:
 hi ha persones que sofreixen insuficiències tròfiques
 degudes a insuficiències alimentàries. [...]
 No hi ha epidèmia de còlera:
 hi ha brots de diarrees estivals.
 No es parla d'amnistia,
 sinó de condemna de sancions.

Etcètera³.

Uno de los recursos característicos aprovechados por Brossa es la inclusión en el poema de las citas procedentes de los textos oficiales o propagandísticos que, privados de su contexto original, revelan el carácter absurdo, inhumano y opresivo del sistema. El poema que lleva el título catalán *Index* cita el membrete de una disposición publicada en la prensa en lengua española:

INDICE

3 de febrero de 1937
 Orden por la que se suprimen las fiestas
 de carnaval. (B.O. del E. núm. 108.)⁴

En otro caso Brossa denuncia la intervención de los funcionarios del estado en la libertad de expresión citando un escrito de la oficina de censura, también redactado en castellano, que ordena eliminar una serie de textos del libro a publicar. Como vemos, el título y los subtítulos vienen en catalán, lo

² J. Brossa, *Tarannà*, Alta Fulla, Barcelona, 1988, p. 84.

³ J. Brossa, *La piedra abierta...*, pp. 322–324.

⁴ *Ibidem*, p. 272.

cual profundiza la distancia lingüística entre el sujeto lírico-autor y la realidad de la que provienen las citas:

ESCAMOTEIG DE CINC POEMES

L'OFICI

...Esta Dirección General de Información, a propuesta del Servicio correspondiente, ha decidido:

Resolver dicha solicitud, en las condiciones indicadas en la hoja adjunta.

Dios guarde a Vd. muchos años.

Madrid, 24 de febrero de 1960.

EL PAPER ADJUNT

Suprimanse los poemas en las páginas 33, 45, 60, 64, 70 (los sonetos suprimidos en rojo), y preséntese galerada impresa⁵.

En el poema *Bar-Restaurant* del tomo *Ot* —creado en 1972— el poeta cita un escrito oficial en el cual a una persona sancionada se le califica como falta de idoneidad para llevar un bar considerado como establecimiento público, recurriendo a las disposiciones de un decreto de 1946⁶. Una función semejante desempeña la cita del escrito de la censura dirigido a un editor:

ESTIMADO AMIGO

Me hago cargo de sus preocupaciones por obtener el número de inscripción oficial de Edicions Catalanes en el Registro de Empresas Editoriales, a efectos de una mayor facilidad crediticia y, en general, de las relaciones económicas de esta Empresa.

Teniendo en cuenta el compromiso de seguir presentando todos los textos que vayan a publicar a consulta previa, y el informe favorable del jefe de servicios, puedo anunciarle que en breve se procederá a la inscripción de Edicions Catalanes.

Le envía un afectuoso saludo⁷.

⁵ J. Brossa, *Poemes Civils—Poemas Civiles*, Madrid, 1989, p. 68.

⁶ J. Brossa, *Ot*, Barcelona, 1984, p. 96.

⁷ *Ibidem*, p. 152.

El texto, escrito enteramente en castellano, hasta en su título absorbe la demoníaca realidad de la carta que, de hecho, constituye un chantaje ejercido no tanto sobre un empresario individual, sino de forma simbólica sobre los editores catalanes en general, lo cual viene sugerido por en nombre de la editorial citada en la carta. También en uno de los más conocidos poemas visuales de Brossa, titulado *Burocràcia*, creado en 1967, que consiste en dos hojas de arce unidas con un clip, la dimensión crítica es legible básicamente en español, la lengua identificada por el artista con la burocracia, en la cual es posible el juego de palabras entre las hojas de papel y las de un árbol, mientras en catalán existe la alternancia entre *full* y *fulla*. Como comenta este tipo de versos Arthur Terry en su introducción a *Poemes de seny i cabell*, „la injustícia social, per a Brossa, representa en el fons un pecat contra el funcionament lliure de la imaginació, una estretesa de visió que acaba per deformar la mateixa essència de l'home. Un símptoma molt clar d'aquesta deformació és la corrupció de la llengua”. Brossa, como muchos otros escritores de la larga modernidad, se fija en „el fet que la llengua, como qualsevol altre mitjà de canvi, sigui capaç de desvalorar-se i, en conseqüència, de perdre la seva autoritat moral”⁸.

Un grupo aparte entre los poemas brossianos lo conforman citas que denuncian el uso de la lengua como herramienta de la publicidad y propaganda comercial, siempre dudosa desde el punto de vista moral, por lo que la crítica del mercantilismo y mentira debe entenderse aquí más ampliamente como acusación de un mecanismo de relaciones sociales. Curiosamente, la mayoría de ellos están escritos en catalán y las citas de textos externos que incluyen también vienen en catalán. En un poema sin título del tomo *Poemes Civils* tres veces aparece el fragmento de una carta verdadera o estilizada del vendedor de aparatos médicos quien promete a los sucesivos doctores una comisión muy elevada por dirigir al paciente a su tienda. Cada uno de los destinatarios de la carta, mencionado con su apellido, es convencido de lo excepcional de la propuesta:

Doctor Costa: Em permetrà que el molesti
amb aquesta nota ben confidencial
per expressar-li que, essent costum de descomptar
de cada cent pessetes quaranta de l'import
total dels aparells que em demanen els metges,
li faré la mateixa reserva sempre que vingui
un recomanat seu, reserva que li serà feta efectiva
l'endemà d'haver fet servir l'aparell⁹.

En el libro *El saltamartí* nos encontramos con un poema que cita el contenido del diploma entregado por los empleados a su jefe:

⁸ A. Terry, „Pròleg”, en: J. Brossa, *Poemes de seny i cabell*, Barcelona, 1977, p. 37.

⁹ J. Brossa, *Poemes Civils...*, p. 128.

PAÓ

Amb motiu de celebrar el cinquanta
aniversari de gerència dins l'empresa
Bonet i Mata, tot el personal de la
seva plantilla li dedica aquest pergami
en agraïment i com a record de
tal diada¹⁰.

La frase, extraída de su contexto, denuncia la grandilocuencia y falta de autenticidad de las palabras utilizadas así como su coyunturalismo, demostrando además que una prueba de expresión espontánea de agradecimientos muy a menudo termina con el uso de frases hechas, típicas para realidades lingüísticas de las oficinas, periódicos o publicidades.

En caso de algunos poemas, las citas de textos promocionales o publicitarios vienen acompañadas por un comentario crítico, normalmente en forma de una estrofa breve de carácter sentencioso:

PUBLICITAT

La experiencia debe ser intentada
porque es necesario renovar unas
concepciones que tienen el peligro de
no corresponder al espíritu del tiempo.

Aquest és el retrat veritable?

No. Però ja sabem que la reiteració
d'una falsedat converteix en certa
la seva asseveració¹¹.

Muchas veces la ironía brossiana está dirigida contra los textos comerciales relacionados con la iglesia católica y las organizaciones vinculadas con ella. En el tomo *Cau de poemes* Brossa incluyó uno de sus poemas más citados:

ESPANYA 1960

La estructura interna de la
Hermandad de Campeadores
Hispánicos se caracteriza
por una Autoridad inflexible
en los principios y suave
en los procedimientos, una
Jerarquía armónica

¹⁰ J. Brossa, *Poemes de seny i cabell...*, p. 770.

¹¹ J. Brossa, *La piedra abierta...*, p. 270.

en lo esencial y autónoma
 en lo secundario, y una
 Fraternidad cristiana
 en todo...

Sí, sí,
 però jo crec que l'únic
 pedestal són les
 sabates¹².

La última frase, contrastada con la anterior cita en español, fue interpretada como una especie de aforismo que caracterizaba la postura vital y social del poeta, sirvió también como título de la primera entrevista con Brossa que en 1971 realizó Jordi Coca. Se puede leer también como una confesión de fe realista y materialista: si los zapatos son el único pedestal y solo ellos separan al hombre de la tierra, cada uno, simplemente viviendo, se convierte en héroe.

Cuando Brossa, como en el ejemplo citado, confronta en un mismo poema fragmentos escritos en dos idiomas, más a menudo una cita en español y un comentario personal en catalán, en efecto refuerza la dimensión crítica de tal comparación. Gracias a este mecanismo irónico el poeta no solamente se distancia del contenido de la cita, sino sugiere también que la manipulación e inmoralidad de las intenciones pueden vincularse con la nacionalidad o con la elección del idioma utilizado a nivel diario. Ese mismo recurso encontramos en el tomo *Ot*:

SEAT

Marqueu l'entrada al rellotge de control.

... De nuestra justicia serena y generosa
 ha surgido la más larga paz que nuestro
 país ha conocido y que la voz del pueblo,
 con certero y justo instinto, ha calificado
 como la paz de Franco ...

Marqueu la sortida al rellotge de control¹³.

Un comunicado, simple y cotidiano, dirigido a trabajadores que entran y salen de la fábrica de automóviles está formulado en catalán, mientras que la cita en español proviene de un discurso o de un artículo propagandístico.

Una de las huellas marxistas más evidentes entre las ideas sociales de Brossa, el concepto de cosificación capitalista del hombre y de su trabajo, también está criticado mediante citas de textos en catalán. En el mismo

¹² *Ibidem*, p. 218.

¹³ J. Brossa, *Ot...*, p. 25.

libro encontramos un poema irónico que hace uso de un típico anuncio laboral:

L'ÚLTIM HOME

Requerim

Experiència imprescindible de vendes
en el gremi.
Cotxe propi per al desplaçament dintre
la zona.
Plena dedicació.
Incorporació ràpida.

Oferim

Ingrés en plantilla amb assegurances
socials.
Sous fixos.
Despeses de locomoció i dietes.
Comissions (tant directes com indirectes).
Incentius¹⁴.

Al margen de estas consideraciones sobre la reflexión lingüística de Brossa, añadamos que el problema del bilingüismo de Cataluña ignorado por la política lingüística del estado español se convirtió en uno de los temas más importantes de su obra, tanto literaria como artística. El poeta escribió exclusivamente en catalán —un idioma perseguido en los primeros años del franquismo, posteriormente tolerado— y precisamente en el espacio social definido por su uso creó el ambiente natural en el cual se desarrollaba su proyecto poético. Las típicas conversaciones mantenidas en situaciones banales y cotidianas, gritos de los tenderos y artesanos, nombres tradiciones de objetos, herramientas, platos: todos estos elementos se vinculan con la identidad familiar, nacional y de clase del escritor, y sirven como base para un gran número de textos, especialmente los que se dejan incluir en la corriente de la poesía cotidiana.

En muchos tomos podemos encontrar ejemplos de poemas colocados en las páginas vecinas que, leídos uno después de otro parecen conformar un ciclo breve. A modo de contrapunto se contrastan allí diferentes espacios, registros lingüísticos, se complementan sentidos repartidos entre varios textos. En el libro *Ot* Brossa incluye, por ejemplo, una serie de cuatro textos que hacen bien visible la postura general del poeta respecto a la realidad lingüística en la que va desarrollando su proyecto lírico. El primer poema contiene una simple descripción de la naturaleza, característica para el autor:

¹⁴ *Ibidem*, p. 43.

La muntanya és alta i pedregosa;
els cims s'amaguen entre els núvols.
S'hi crien roures i herbes medicinals,
i els dies ventosos sembla talment
que hi fabriquin orgues¹⁵.

La imagen de las montañas, gracioso pero también sublime, un espacio abierto y libre, objeto de la intervención armoniosa del hombre quien cultiva allí plantas y árboles, está contrastada con el poema vecino:

En el discurs que va pronunciar
davant les cambres i els micròfons,
el dictador, que fa servir sempre
la primera persona del plural,
va dir: Hem d'imposar, etc., etc.

Ambos textos se corresponden, están compuestos de cinco versos de la misma longitud, pero esbozan dos imágenes totalmente opuestas en las que se contraponen la libertad y el autoritarismo, la naturaleza a servicios del hombre libre y la tecnología a servicios del poder, así como sonidos de la naturaleza y la voz del dictador. El personaje del segundo poema inicia su discurso agresivo y la lengua no le sirve como herramienta de entendimiento sino de exclusión. El habla política de odio y el fundamentalismo ideológico contrastan en la página siguiente con las frases escuchadas en el mercado o en la calle:

BOTZINA

Ventalls i espantamosques!
Moniato calent i bo!
Hi ha fogons per adobar?
Hi ha cap pell de conill?
El drapaire! Draps i ferro vell.
Mantega fresca, noies!
A la bona sardina!
Qui compra maduixes?
Cossis i gibrells per adobar?
Terra d'escudelles, noies!
Al bon meló, dones! Qui en vol?
Adobo paraigües!

La postura emocional que Brossa manifiesta con respecto a esta serie de frases banales encuentra su explicación en el cuarto poema situado en la página vecina:

¹⁵ La idea recuerda al auténtico monumento *Organy* diseñado por Władysław Hasior que, aunque existe, no emite sonidos.

Tens la teva arrel
 ets una arrel
 una arrel terrestre¹⁶.

Evidentemente, las raíces de un escritor se encuentran en su lengua, pero es un lengua muy peculiar: es el catalán de las tiendas y talleres, el habla cotidiana, escuchada en la casa paterna durante la infancia, en la calle, entre parientes y amigos. Una lengua que sirve para la comunicación primaria y desinteresada, para expresar sentimientos básicos, para el intercambio de mercancías y servicios, siendo así el principal signo de reconocimiento de la identificación cultural, social y nacional del autor y de sus lectores.

Referencias bibliográficas

BROSSA J.

1977 *Poemes de seny i cabell*, Barcelona, Ariel.

1984 *Ot*, Barcelona, Alta Fulla.

1988 *Tarannà*, Barcelona, Alta Fulla.

1989 *Poemes Civils—Poemas Civiles*, Madrid, Visor.

2003 *La piedra abierta. Antología poética*, Barcelona, Círculo de Lectores—Galaxia Gutenberg.

TERRY A.

1977 „Pròleg”, en: Brossa J., *Poemes de seny i cabell*, Barcelona, Ariel, pp. 9–38.

Between Espanya and España. Spanish citations in Joan Brossa's poetic works

Keywords: Joan Brossa — Catalan poetry — Francoist propaganda.

Abstract

Joan Brossa's poetry, written entirely in Catalan, includes many citations in Spanish taken from the original documents, such as letters, articles, speeches, publications, that prove the political indoctrination of the Francoist propaganda but also the linguistic manipulation among the businessmen.

¹⁶ J. Brossa, *Ot...*, pp. 52–55.